

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
Факультет іноземних мов
Кафедра германської філології та перекладу

„ЗАТВЕРДЖУЮ“
Декан факультету іноземних мов
Коростівна КОДІСНИЧЕНКО
27 _____ 2025 року



РОБОЧА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни

Теорія і практика перекладу основної іноземної мови
(обов'язкова)

Освітньо-професійна програма	Німецька мова і література та англійська мова
Спеціальність	B11 Філологія
Спеціалізація	B11.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Факультет	іноземних мов
Мова навчання	німецька

Чернівці 2025 рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу основної іноземної мови» складена відповідно до освітньо-професійної програми «Німецька мова і література та англійська мова».

Розробник: КОРОЛЬ Антоніна Анатоліївна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

Викладач: КОРОЛЬ Антоніна Анатоліївна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат філологічних наук, доцент;

Погоджено з гарантом ОП  Тетяна КОРОПАТНИЦЬКА

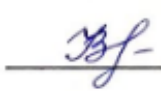
Затверджено на засіданні кафедри германської філології та перекладу

Протокол № 1 від " 27 " серпня 2025 року

Завідувач кафедри  Олена КУДРЯВЦЕВА

Схвалено методичною радою факультету іноземних мов

Протокол № 1 від 27 серпня 2025 року

Голова методичної ради  Ірина БЕЖЕНАР

Мета навчальної дисципліни: створити теоретичну основу для засвоєння практичних вмінь і навичок в галузі перекладу, ознайомити магістрів з основними положеннями і концепціями лінгвістичної та функціональної теорії перекладу. Викладання дисципліни також має на меті дати студентам основні знання про переклад в нашій країні і за кордоном, створити теоретичну основу для засвоєння практичних вмінь і навичок в галузі перекладу, що є необхідною базою для самостійної науково-дослідної роботи студентів з їхнього основного фаху.

Пререквізити: Основна іноземна мова (німецька), рівень C1, Лексикологія, Порівняльна стилістика.

Результати навчання. У результаті вивчення дисципліни студент повинен набути таких фахових компетентностей:

ЗК2. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК5. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК6. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК7. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК8. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК9. Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

ЗК12. Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

СК4. Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

СК6. Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

СК7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

СК8. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

СК9. Здатність здійснювати усний і письмовий фаховий переклад різножанрових текстів з іноземних мов українською і навпаки.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати і вміти:**

ПРН 7. Аналізувати, порівнювати і класифікувати різні напрями і школи в лінгвістиці.

ПРН 9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.

ПРН 10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів.

ПРН 11. Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.

ПРН 13. Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцем, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.

ПРН 16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.

Опис навчальної дисципліни

Загальна інформація

Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	1	9	3	90	2	15	-	15	-	60	-	іспит
Заочна	1	9	3	90	2	6	-	-	-	84	-	іспит

Структура змісту навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем навчальних занять	Кількість годин													
	денна форма							Заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					усього	у тому числі
		л	п	лаб	інд	с.р.		л	п	лаб	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 1. «Arten von Dolmetschen und Übersetzen. Übersetzungstypologie. Übersetzungsprobleme und -schwierigkeiten»													
Thema 1. Arten von Dolmetschen und Übersetzen: literarische, technische und wissenschaftliche Übersetzung, Dolmetschen.	12	2	2	-	-	8	12	1	-	-	-	-	11	

Thema 2. Übersetzungs-typologie: einbürgernde und freie Übersetzung. Dokumentarische und instrumentelle Übersetzung nach Christiane Nord.	12	2	2	-	-	8	11	-	-	-	-	11
Thema 3. Die Herausbildung professioneller Kompetenzen beim Übersetzen. Zum Problem der Äquivalenz in der Translatologie.	9	1	2	-	-	6	10	1	-	-	-	9
Thema 4. Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten	12	2	2	-	-	8	12	1	-	-	-	11
Разом за 3М 1	45	7	8	-	-	30	45	3	-	-	-	42
Теми навчальних занять	Змістовий модуль 2. «Äquivalenz- und Funktionsbegriff in der modernen Translatologie. Übersetzungsrelevante Texttypologie. Skopostheorie. Übersetzungsverfahren / Techniken»											
Thema 5. Textlinguistik und übersetzungsrelevante Texttypologie nach K. Reiß.	12	2	2	-	-	8	12	1	-	-	-	11
Thema 6. Skopostheorie (K. Reiß/ H. Vermeer). Realien als Identitätsträger. Übersetzung von Realien. Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). Translatorische Lösungen.	10	2	2	-	-	6	11	1	-	-	-	10
Thema 7. Textfunktionen. Funktionsbegriff aus skopostheoretischer Sicht: das Vierfunktionen-Modell nach C. Nord.	11	2	1	-	-	8	11	1	-	-	-	10
Thema 8. Übersetzungsverfahren / Techniken nach Snell-Hornby.	12	2	2	-	-	8	11	-	-	-	-	11
Разом за 3М 2	45	8	7	-	-	30	45	3	-	-	-	42
Усього годин	90	15	15	-	-	60	90	6	-	-	-	84

Тематика лекційних занять з переліком питань

№	Назва теми з основними питаннями
	Thema 1: ARTEN VON DOLMETSCHEN UND ÜBERSETZEN 1. Arten der Übersetzung 2. Literarische Übersetzung 3. Technische und wissenschaftliche Übersetzung 4. Dolmetschen als mündliche Übertragung gesprochener Mitteilung 5. Dolmetschen: allgemeine Definition. Dolmetscharten
	Thema 2: ÜBERSETZUNGSTYPOLOGIE 1. Einbürgernde und freie Übersetzung 2. Übersetzungstypen nach Roman Jakobson 3. Übersetzungstypen nach Katharina Reiß 4. Dokumentarische und instrumentelle Übersetzung nach Christiane Nord
	Thema 3: DIE HERAUSBILDUNG PROFESSIONELLER KOMPETENZEN BEIM ÜBERSETZER 1. Die Sprach- und Redekompetenz (Kommunikation) 2. Die sprachlich-landeskundliche Kompetenz 3. Technische Kompetenz 4. Hintergrundwissen 5. Ethische Kompetenz
	Thema 4: ÜBERSETZUNGSPROBLEME UND ÜBERSETZUNGSSCHWIERIGKEITEN 1. Unterscheidung von Übersetzungsproblemen und Übersetzungsschwierigkeiten 2. Klassifizierung der Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten 3. Hilfsmittel des Translators
	Thema 5: TEXTLINGUISTIK UND ÜBERSETZUNGSRELEVANTE TEXTTYPOLOGIE 1. Die Definitionen des Textbegriffs 2. Textsorten 3. Textsortenwissen 4. Texttypen
	Thema 6: SKOPOSTHEORIE. REALIEN ALS IDENTITÄTSTRÄGER 1. Skopostheorie (K.Reiß/H.J.Vermeer) 2. Realien als Identitätsträger. Übersetzung von Realien 3. Einzelphänomene. Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). Translatorische Lösungen

	Thema 7: FUNKTIONSBEGRIFF AUS SKOPOSTHEORETISCHER SICHT: DAS VIERFUNKTIONEN-MODELL (C. NORD) 1. Das Vierfunktionen-Modell (C. Nord) 2. Phatische Funktion: Aufgaben, Übersetzungsmethoden 3. Referentielle Funktion: Unterfunktionen, Indikatoren, typische Textsorten 4. Appellative Funktion: direkte Appellformen (grammatische Indikatoren), indirekte Appellformen 5. Expressive Funktion: explizite Expressivität, implizite Bewertung
	Thema 8: Übersetzungsverfahren 1. Übersetzungsverfahren/Techniken nach Snell-Hornby 2. Übersetzungstransformationen in der modernen Übersetzungswissenschaft

Тематика семінарських занять з переліком питань

№	Назва теми (форма контролю)	Кількість балів
1.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Arten von Dolmetschen und Übersetzen: literarische, technische und wissenschaftliche Übersetzung, Dolmetschen». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
2.	*Підготовка презентації на обрану тему: Geschichte des Übersetzens: Das Übersetzen im Altertum. Das Übersetzen im Mittelalter. Renaissance und Reformation. Das Übersetzen seit der Romantik. Форма контролю – індивідуальне опитування на семінарському занятті.	5
3.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Übersetzungstypologie: einbürgernde und freie Übersetzung; Übersetzungstypen nach Roman Jakobson; Katharina Reiß; Dokumentarische und instrumentelle Übersetzung nach Christiane Nord». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
4.	Вивчення теорії до теми «Kompetenzen des Translators (C. Nord)». Підготовка до тесту. Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
5.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Übersetzungsprobleme und Übersetzungsschwierigkeiten». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
6.	*Підготовка презентації: «Probleme der multidimensionalen Translation am Beispiel von Untertiteln. Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul)». Форма контролю – індивідуальне опитування на семінарському занятті.	5

7.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Textlinguistik und Übersetzungsrelevante Texttypologie nach K.Reiß». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
8.	*Підготовка презентації: Übersetzungsrelevante Textgattungen (Werner Koller). Форма контролю – індивідуальне опитування на семінарському занятті.	5
9.	Здійснення доперекладацького аналізу вихідного тексту за основними типами текстів. Форма контролю – дискусія на семінарському занятті.	-
10.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Skopostheorie (K.Reiß/H.J.Vermeer). Realien als Identitätsträger. Übersetzung von Realien. Einzelphänomene: Sprachvarietäten (Dialekt/Soziolekt). Translatorische Lösungen». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
11.	*Підготовка презентації на обрану тему: «Relativistisch orientierte Theorien: Das linguistische Relativitätsprinzip. (Sapir/Whorf-Hypothese). Formbetontes Übersetzen (Benjamin). Dekonstruktion und Unübersetzbarkeit (Derrida)» Форма контролю – індивідуальне опитування на семінарському занятті.	5
12.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Textfunktionen. Funktionsbegriff aus skopostheoretischer Sicht: das Vierfunktionen-Modell nach C. Nord». Здійснення доперекладацького функціонального аналізу вихідного тексту. Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
13.	Вивчення теоретичного матеріалу до теми «Übersetzungsverfahren / Techniken nach Snell-Hornby. Übersetzungstransformationen in der modernen Übersetzungswissenschaft». Форма контролю – фронтальне опитування на семінарському занятті / тест на платформі Moodle.	5
14.	*Підготовка презентації: Übersetzungstransformationen in der modernen Übersetzungswissenschaft. Форма контролю – індивідуальне опитування на семінарському занятті.	10
15.	Підготовка до іспиту. Форма контролю – усна відповідь на теоретичні питання з навчальної дисципліни (20 балів) та виконання практичного завдання (20 балів).	40 (20+20)

Примітка*

Усна відповідь студента з презентацією на семінарських заняттях оцінюється за шкалою 5 балів, мінімальна кількість за семестр – 4.

Оцінювання самостійної роботи студентів охоплює:

- якість підготовки студентів до аудиторної роботи;

- якість виконання практичних і усних завдань, винесених на самостійне опрацювання;
 - вміння студента самостійно здійснювати аналіз довідкових джерел і формулювати аргументовану думку на основі прочитаного.
- Самостійна робота студентів оцінюється на практичних заняттях за критеріями, залежно від виду завдання.

Завдання для самостійної роботи студентів

№	Назва теми	Завдання для самостійної роботи	К-сть год	
			д.ф.	з.ф.
1.	Arten von Dolmetschen und Übersetzen.	1. Bereiten Sie eine PowerPoint-Präsentation zu einem der häufigsten diskutierten Themen vor: a) Besonderheiten der literarischen Übersetzung. b) Der Entstehungsprozess der literarischen Übersetzung. Drei Phasen der Übersetzerarbeit. c) Das künstlerisch-ästhetische im literarischen Übersetzen. d) Probleme und Schwierigkeiten der literarischen Übersetzung.	7	10
2.	Übersetzungstypologie: einbürgernde und freie Übersetzung	Schreiben Sie einen kurzen Essay zum Thema: „Übersetzungstypen von Peter Newmark“! Übersetzungstypen nach Roman Jakobson; Katharina Reiß; Dokumentarische und instrumentelle Übersetzung nach Christiane Nord	6	10
3.	Die Herausbildung professioneller Kompetenzen beim Übersetzen	Schreiben Sie einen kurzen Essay zu den Themen: „Zur Problematik interkultureller Kommunikation“ oder „Die übersetzerische Loyalität“, „Kreativität beim Übersetzen (Kußmaul)“.	8	10
4.	Übersetzungsprobleme und Übersetzungs-schwierigkeiten	Halten Sie einen Vortrag zu folgenden Themen: -Blick in die Black Box: Kreative Momente im Übersetzungsprozess	8	12

		-Comic-Übersetzung „EIN EINGRIFF IN DIE GRAFIK IST TABU“		
5.	Textlinguistik und Übersetzungsrelevante Texttypologie nach K.Reiß	Informieren Sie sich über „Prototypologie der Texte nach Mary Snell-Hornby“. Bereiten Sie eine PowerPoint-Präsentation zu diesem Thema vor!	8	10
6.	Skopostheorie (K.Reiß/H.J.Vermeer). Realien als Identitätsträger. Übersetzung von Realien.	Nennen Sie die translatorischen Lösungen bei der Realienübersetzung und erläutern Sie dies anhand von entsprechenden Beispielen! Welche Übersetzungsverfahren werden aus möglichen Optionen für Übersetzung von Wortspielen benutzt?	8	10
7.	Funktionsbegriff aus skopostheoretischer Sicht: das Vierfunktionen-modell (C. Nord)	Welche wichtige Aufgabe hat die phatische Funktion neben der reinen Kontaktfunktion, wie sie Jakobson beschreibt? Welche Textsorten sind für die referentielle Funktion typisch? In welchen Textsorten ist die appellative Funktion sofort zu erkennen?	8	12
8.	Übersetzungsverfahren / Techniken	Übersetzungsverfahren / Techniken nach Snell-Hornby. Übersetzungstransformationen in der modernen Übersetzungswissenschaft.	7	10
	Разом		60	84

Методи навчання

При вивченні навчальної дисципліни використовуються наступні методи навчання:

Дедуктивний метод – виклад матеріалу від загального до часткового, коли викладач імітує відповідні висновки й заохочує студентів зробити шлях пізнання часткового через загальне;

Метод візуалізації – згортання змісту та різних видів інформації в наочні образи. Ці образи, їх сприйняття, можна розгорнути і зробити фундаментом адекватних розумових та практичних дій. Сьогодні для підвищення ефективності процесу навчання у ЗВО дедалі частіше застосовують так звані активні методи. Вони допомагають «розкріпачити» свідомість, активізувати інтелектуальний і розумовий потенціал особистості, набутти необхідних практичних навичок і вмінь

Метод проблемного викладення (застосовується шляхом формулювання педагогом пізнавального завдання, порівняння поглядів, різних підходів, демонстрації способів розв'язання поставленого завдання, під час якого студенти стають співучасниками наукового пошуку).

Частково-пошуковий, або евристичний метод – застосовується шляхом організації активного пошуку розв'язання висунутих педагогом (чи самостійно сформульованих) пізнавальних завдань).

Метод аналогії – використовуючи цей метод, викладач не просто згадує про схожість будь-якого явища, а й допомагає студентам зробити аналогічний висновок, який можна сформулювати так: якщо два явища подібні в одному чи кількох аспектах, вони, можливо, схожі в інших;

Метод ступінчатості – викладач розкриває проблематику теми, переходячи від однієї частини до іншої.

Метод діалогічного викладу – полягає у тому, що викладач, пояснюючи матеріал, залучає студентів до процесу не тільки пошуку розв'язання, а й формування проблем. Це складний метод, тісно пов'язаний з розвитком особистості, бо навчає розумових дій, виховує творчість. У результаті критичного осмислення студент вчиться «бачити» проблеми, задавати проблемні запитання, виховувати почуття проблемної ситуації.

Пошуково-показовий метод – поєднання монологічного викладення з демонстрацією логіко-психологічних особливостей. Лектор пояснює методику пошуку, шлях наукового пізнання. Тому студент, стежачи за його думкою, засвоює зразок наукового пошуку.

Дослідницький метод – застосовується шляхом самостійного вивчення літератури, джерел, ведення спостереження та виконання інших пошукових дій після аналізу матеріалу, постановки проблем і завдань, короткого усного або письмового інструктажу).

Система контролю та оцінювання

У Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича діє 100-бальна система оцінювання ECTS. Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (екзамену).

Засоби оцінювання

Засоби діагностики успішності навчання студентів з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу основної іноземної мови» охоплюють:

- ✓ фронтальне та індивідуальне аудиторне опитування на семінарських заняттях, перевірка завдань самостійної роботи – вага 5 балів;
- ✓ написання поточних контрольних робіт (тестів) на заняттях після кожної теми змістовного модуля – вага 5 балів.
- ✓ усна відповідь на іспиті – вага 40 балів.

Форми поточного та підсумкового контролю

Система поточного та підсумкового контролю передбачає виявлення рівня опанування студентом теоретичного матеріалу, а також набуття навичок застосування теоретичних знань до практичних завдань з Теорії перекладу.

□ *Поточний контроль* успішності студентів здійснюється упродовж семестру у формі фронтального та індивідуального опитування на семінарських заняттях; написання тестів на платформі Moodle.

□ *Рубіжний (модульний) контроль* здійснюється двічі на семестр після завершення кожного навчального модуля (автоматичне вирахування отриманих балів змістовного модуля).

□ *Підсумковий контроль* – складання іспиту, проводиться в усній формі відповідей на два теоретичні питання з теорії перекладу основної іноземної мови та виконання практичного завдання.

Критерії оцінювання видів робіт поточного контролю:

Усна відповідь студента (вага 5 балів, мінімальна кількість – 4) на семінарських заняттях (з презентацією) охоплює теоретичне питання та оцінюється за такими критеріями:

5 – студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;

4 – студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;

3 – студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;

2 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;

1 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

0 – студент не підготувався до семінарського заняття, відмовився відповідати.

Поточний тест (вага 5 балів, кількість – 8) проводиться наприкінці кожної теоретичної теми змістовного модуля на платформі Moodle.

Критерієм підсумкового оцінювання

досягнення студентом мінімальних порогових рівнів оцінок (балів) за кожним передбаченим результатом навчання..

Мінімальний пороговий рівень оцінки варто визначати за допомогою якісних критеріїв і трансформувати його в мінімальну позитивну оцінку використовуваної числової (рейтингової) шкали).

Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить 40 балів – 20 балів за відповідь на два теоретичні питання білету і 20 балів за виконання практичного завдання (доперекладацького функціонального аналізу вихідного тексту). Відповіді на питання в кожному з білетів передбачають демонстрацію теоретично-практичних знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на теоретичне питання іспиту:

10-9 – студент вичерпно висвітлює теоретичне питання; чітко і конкретно висловлює головні моменти, наводить адекватні різноманітні приклади; вживає адекватні лексико-граматичні структури; логічно обґрунтовано і структурно правильно будує відповідь;

8-7 – студент достатньо повно висвітлює теоретичне питання; правильно виокремлює головні моменти, наводить необхідні приклади; вживає коректні лексико-граматичні структури; логічно і структурно правильно будує відповідь; проте відповідь має незначні неточності та помилки;

6-5 – студент неповно висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає дещо некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі як незначні, так і значні неточності та помилки;

4-3 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; не акцентує увагу на головних моментах, наводить недостатню кількість прикладів; вживає некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має деякі значні неточності та помилки;

2-1 – студент частково і недостатньо висвітлює теоретичне питання; викладає недостатній для висвітлення теми обсяг теоретичних положень; не виокремлює головні думки; не наводить приклади; використовує прості, часто некоректні лексико-граматичні структури; нелогічно і структурно неправильно будує відповідь; відповідь має велику кількість значних помилок.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на практичне питання іспиту:

10-8 – студент вичерпно здійснює функціональний доперекладацький (аналіз за комунікативними функціями) та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів; вільно використовує здобуті знання з теорії перекладу в практичну площину; повністю правильно визначає при аналізі тексту оригіналу його тип, структуру й складові елементи, комунікативні функції, перекладацькі стратегії та прийоми перекладу.

7-4 – студент здійснює функціональний доперекладацький (аналіз за комунікативними функціями) та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів, але допускає незначні огріхи у формулюванні висновків; демонструє достатні здобуті знання з теорії перекладу в практичну площину; правильно визначає при аналізі тексту оригіналу його тип, структуру й складові елементи, комунікативні функції, перекладацькі стратегії та прийоми перекладу, допускаючи при цьому незначні помилки.

3-1 – у студента відсутні навички здійснювати функціональний доперекладацький (аналіз за комунікативними функціями) та перекладацький аналіз текстів різних стилів і жанрів; має фрагментарні знання з теорії перекладу; не вміє самостійно визначати при аналізі тексту оригіналу його тип, структуру й складові елементи, комунікативні функції, перекладацькі стратегії та прийоми перекладу; виконує частину завдань за допомогою викладача; допускає суттєві помилки.

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)								Кількість балів (іспит)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1				Змістовий модуль 2				40	100
T1	T2	T3	T4	T5	T6	T7	T8		
30 (усна відповідь – 10; поточні тести –20)				30 (усна відповідь – 10; поточні тести –20)					

T1, T2 ... T5 – теми змістових модулів.

Шкала оцінювання: національна та ЄКТС

Оцінка за національною шкалою	Оцінка за шкалою ЄКТС	
	Оцінка (бали)	Пояснення за розширеною шкалою
Відмінно	A (90-100)	відмінно
Добре	B (80-89)	дуже добре
	C (70-79)	добре
Задовільно	D (60-69)	задовільно
	E (50-59)	достатньо
Незадовільно	FX (35-49)	(незадовільно) з можливістю повторного складання
	F (1-34)	(незадовільно) з обов'язковим самостійним повторним опрацюванням освітнього компонента до перескладання

Перелік питань для самоконтролю та підсумкового контролю навчальних досягнень студентів

1. Arten der Übersetzung: literarische Übersetzung.
2. Arten der Übersetzung: technische und wissenschaftliche Übersetzung.
3. Dolmetschen als mündliche Übertragung gesprochener Mitteilung.
Dolmetschen: allgemeine Definition, Dolmetscharten.
4. Die Herausbildung professioneller Kompetenzen beim Übersetzen.
5. Aus der Geschichte der Übersetzungstypologie: die einbürgernde Übersetzung und die verfremdende Übersetzung.
6. Übersetzungstypen nach Christiane Nord: die dokumentarische Übersetzung und die instrumentelle Übersetzung.
7. Übersetzungstypen nach Katharina Reiß.
8. Textsorten als Mittel zur Einteilung von Texten: Definition, Klassifikation, Textsortenwissen.
9. Die übersetzungsrelevante Texttypologie nach K. Reiß: die informative Texte (Hauptkennzeichen, Aufgabe und Übersetzungsmethode).
10. Die übersetzungsrelevante Texttypologie nach K. Reiß: die expressive Texte (Hauptkennzeichen, Aufgabe und Übersetzungsmethode).
11. Die übersetzungsrelevante Texttypologie nach K. Reiß: die operative Texte (Hauptkennzeichen, Aufgabe und Übersetzungsmethode).
12. Die übersetzungsrelevante Texttypologie nach K. Reiß: die audio-mediale Texte (Hauptkennzeichen, Aufgabe und Übersetzungsmethode).
13. Das Vierfunktionen-Modell (Christiane Nord): die phatische Funktion. Aufgaben und Indikatoren. Typische Textsorten.
14. Das Vierfunktionen-Modell (Christiane Nord): die referentielle Funktion. Aufgaben und Indikatoren. Typische Textsorten.

15. Das Vierfunktionen-Modell (Christiane Nord): die appellative Funktion. Aufgaben und Indikatoren. Typische Textsorten.
16. Das Vierfunktionen-Modell (Christiane Nord): die expressive Funktion. Aufgaben und Indikatoren. Typische Textsorten.
17. Realien als Identitätsträger: Problem der Übersetzung von Realien.
18. Skopostheorie (K. Reiß/H.J. Vermeer).
19. Sprachvarietäten im Deutschen und ihre translatorischen Lösungen.

Зарахування результатів неформальної освіти

Оцінювання та визнання результатів неформального та/або інформального навчання з навчальної дисципліни відбувається згідно з [«Порядком визнання у Чернівецькому національному університеті імені Юрія Федьковича результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти»](#). З дисципліни, за результатами неформальної та/або інформальної освіти з проблем, що відповідають тематиці курсу, здобувачу може бути зараховано до 25% від загальної кількості балів.

Рекомендована література

Фахова (основна) українських і зарубіжних видань

1. Курс лекцій з теорії перекладу = Übersetzungstheorie: навч. посіб. / укл. А.А. Король. Чернівці : Чернівець. нац. ун-т, 2021. 152 с. https://drive.google.com/file/d/1biAX8xEzRCy2BH99WN_-BvStxmhxGeA5/view
2. Основи усного перекладу: збірник вправ [Електронний ресурс] / укл. А. А. Король. Чернівці : ЧНУ. 2022. 117 с.
3. Синхронний німецько-український переклад : практ. завдання / укл.: Л.Г. Олексичина, Г.І. Сеник. Чернівці : Чернівець. нац. ун-т ім. Ю. Федьковича, 2021. 104 с.
4. Bilmez, Yaki (2019): Herder und seine Übersetzungstheorie. GRIN Verlag, 2019.
5. Gausling, Katharina (2020): Analyse der Äquivalenzebenen der Übersetzung von potentieller Literatur. George Perecs La disparition. GRIN Verlag, 2020.
6. Gerling, Vera; Santana López, Belén (2018): Literaturübersetzen als Reflexion und Praxis. Tübingen: Narr Francke Attempto, 2018. 209 S.
7. Harsch, Georg Felix (2021): Übersetzung als Erinnerung. Sachbuch-Übersetzungen im deutschen Diskurs um NS-Verbrechen in den 1950er-Jahren. Transcript, 2021.
8. Nord, Christiane (2018): Adäquatheit statt Äquivalenz: Ausnahme oder Regel? In: Nord, Christiane, Öncü, Mehmet Tahir, Massud Abdul-Hafiez (eds.): Übersetzungsäquivalenz in Textsorten. Berlin: Logos, 2018. S. 113-127.
9. Stolze, Radegundis (2018): Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 7., überarbeitete und erweiterte Auflage, Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2018. 329 S.

Допоміжна

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець, за ред. О. І. Тереха, 5-те вид., випр. і доп. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
2. Лисенко Г. Л., Баклан І. М., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Видво «Політехніка», 2019. 204 с.
3. Heller, Lavinia; Rozmysłowicz, Tomasz (2019): Translation und Interkulturelle Kommunikation / Translation and Intercultural Communication: Beiträge zur Theorie, Empirie und Praxis kultureller ... und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens. Frank & Timme, 2019. 178 S.
4. Kadric, Mira; Zanocco, Giulia (2018): Dolmetschen in Politik und Diplomatie (Basiswissen Translation). Facultas, 2018. 139 S.
5. Kohlmayer, Rainer (2019): Literaturübersetzen. Peter Lang Ltd. International Academic Publishers, 2019.
6. Kvam, Sigmund (2018): Spielräume der Translation: Dolmetschen und Übersetzen in Theorie und Praxis. Waxmann, 2018. 332 S.
7. Lucarion, Luca (2021): Niemand Ist Perfekt Aber Als Dolmetscher Ist Man Nah Dran: Notizbuch für Dolmetscher. Independently published, 2021. 120 S.
8. Nord, Christiane (2012): Funktionale Translationswissenschaft: Wohin geht der Weg? In: Baumann, Klaus-Dieter (ed.): Fach – Translat – Kultur. Interdisziplinäre Aspekte der vernetzten Vielfalt, Bd. 1. Berlin 2012: Frank & Timme, S. 510–535.

8. Інформаційні ресурси

<https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=208>
<http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>
<http://www.uebersetzungswissenschaft.de/>
<http://lexikon.meyers.de/meyers/Sprachinhaltsforschung>

Політика академічної доброчесності

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskoho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича»
https://www.chnu.edu.ua/media/f5eleobm/plozhennya-pro-zapobihannia-plahiatu_2024.pdf

